

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy twoi wodzowie razem wzięci uciekli,* bez łuku ich pojmano,** wszyscy w tobie poszukiwani*** zostali razem pojmani, choć daleko uszli. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkich twoich wodzów pojmano w czasie ucieczki, bez sięgania po łuk. Wszyscy w tobie poszukiwani zostali schwytani, choć uszli daleko!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy twoi dowódcy pierzchli razem, związani przez łuczników. Zostali związani razem ci, których znaleziono u ciebie, ci, którzy uciekli z daleka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy książęta twoi naporząd się rozpierzchnęli, od strzelców powiązani są współ, i ci, którzy z daleka uciekają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie książęta twoje uciekły społem i twardo są powiązani. Wszyscy, którzy są nalezieni, powiązani są społem, daleko pouciekali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wodzowie twoi wszyscy razem uciekli, wzięci są do niewoli bez użycia łuku. Waleczni twoi wszyscy razem związani, [choć] uszli daleko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy twoi wodzowie razem pierzchli, bez łuku zostali wzięci w niewolę, wszyscy twoi, których ujęto, razem zostali wzięci w niewolę, chociaż daleko uciekli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy twoi wodzowie razem uciekli, zostali wzięci do niewoli bez użycia łuku. Wszyscy twoi waleczni zostali schwytani, choć uszli daleko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy twoi dowódcy razem uciekli, wzięci do niewoli bez użycia łuku. Wszyscy twoi wojownicy razem zostali schwytani, choć uciekli daleko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoi dowódcy umknęli wszyscy razem, pojmani bez [użycia] łuku. Wszyscy twoi mężni zostali ujęci, [choć] uciekali daleko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі твої володарі втекли, і полонені є жорстоко звязані, і ти в тобі, що сильні, далеко втекли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Razem uciekli wszyscy twoi wodzowie, bez łuku zostali powiązani; razem są ujęci wszyscy przez ciebie napotkani, choć uciekali z daleka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy twoi dyktatorzy uciekli jednocześnie. Zostali uwięzieni bez użycia łuku. Wszyscy twoi, których znaleziono, zostali razem uwięzieni. Uciekli daleko.

¹⁾ <x>120 25:4</x>

²⁾ pojmani, אָסָרָה ('ussaru): wg 1QIsa a : pojmana, אֶסְרָה .

³⁾ poszukiwani, נִמְצְאָה (nimtsa'aich): wg G: twoi zdrowi, οἱ ἰσχυροὺς ἐν σοὶ, od: śmiali, נִמְצְאָה (ne'ematsaich) BHS, lub: twoi dzielni, אִמְצָה ('ammitsaich), <x>290 22:3</x>L.